

Л.М. Лукьянова [Перевод с латинского]

ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА. УЧИТЕЛЬ И УЧЕНИК¹

Диалоги из трактата « О средствах против превратностей судьбы»

(1354-1364)

Предисловие.

Четыре диалога на тему об учителе и ученике из большого трактата Петрарки (1304-1374) никогда не переводились на русский язык и не публиковались. Они являют собой очередной цикл переводов с латинского, которыми много лет занимается Л.М. Лукьянова.

Избранные для публикации диалоги позволяют выявить любопытные штрихи жизни города и общества 14 столетия, связанные с культурными ориентирами и предпочтениями молодежи из городских, пополанских слоев, их отношением к знанию, их этическими ориентирами.

С другой стороны диалоги четко обозначают отношение нового гуманиста-интеллектуала к старому, схоластическому знанию и структуре образования.

Диалоги будут интересны всем, кто занимается историей образования, историей итальянского города, мировосприятием гуманистов первого поколения

Н.И. Девятайкина.

Книга I, диалог 80.

О замечательном наставнике

Если наставник учёный, то стыдно тебе не учиться;

Сильно старайся – тогда станешь учёным и ты.

¹ Перевод выполнен при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ № 07-01-00548а.

Радость. Я горжусь замечательным наставником.

Разум. Что ты не перестаёшь хвастаться чужим? Что тебе до высоких свойств твоего наставника? Поверь (я часто это повторяю): должно найти в себе то, что и тебя сделало бы замечательным.

Радость. Наставником замечательным я горжусь.

Разум. Предоставь пока ему самому пользоваться своим, как он хочет, и, если ему угодно, пусть он сам хвалится. Впрочем, если он в самом деле замечательный, то скорее всего не будет этого делать. А в отношении тебя позже увидим, что будет.

Радость. А у меня замечательный наставник.

Разум. Посмотрю, каким ты будешь учеником. Раньше я что-то ничего не слышал об этом. Подумай, как много глупых и ленивых учеников было в школах Сократа и Платона (1). А многие возвысились и безо всякого наставника, своим умом, так что стали наставниками других, сами будучи лишёнными наставников.

Мы знаем, что не было наставника у Вергилия (2). А Гораций Флакк о своём не вспомнил ничего, кроме того, что тот был драчлив, и я верю его детским воспоминаниям(3). А Цицерон не захотел, да и не смог прославить своего величайшими похвалами (4). Сын же его, имея столь много наставников (разумеется, в их числе и отца) и первого из философов того времени Кратиппа (5), если верить самому Цицерону, стал великим бездельником, известным позорным пьянством; он, который, просто глядя на отца, даже если бы тот ничего не говорил, должен был сделаться образованным и трезвым.

Сам Платон, как я выше упомянул, хотя и гордился наставничеством Сократа, однако Сократа превзошёл, и то, чему он выучился под руководством Сократа, принесло ему гораздо большую славу.

Радость. Наставник у меня наделён знаниями.

Разум. Знания наставника могут быть полезными ученику, но не могут быть предметом хвастовства для него. Наставник даже (чему ты удивишься) может быть тем, кто уменьшает твою славу и подчёркивает твою слабость; для тебя становится закрытым доступ к своей обоснованной похвале. Всякое твоё знание будет заслугой наставника, а во всём, чего ты не будешь знать, - будут винить тебя. Следовательно, важно не то, что ты хвалишь, а то, что будет содействовать твое известности.

У тебя есть тот, кому ты хочешь следовать и с кем ты хочешь сравняться, но не думай, что ты это он, так как ты только его ученик. Короче говоря, у него есть то, чего у тебя нет, но что ты желал бы иметь и чего надеешься достигнуть, конечно, не без старания и труда с твоей стороны.

Радость. Есть у меня постоянный наставник.

Разум. А у того, о ком мы говорили, у сына Цицерона, наставниками были два лучших мужа, один из которых наставлял его издали с помощью книг, а другой - вблизи с помощью слов (6). И как они преуспели, ты слышал. Мы знаем многих из сыновей принцепсов и знаем, как много у них было наставников. Но что толку: обучать было кому, но нет ни одного, кто вообще чему-то выучился бы. Когда нет способностей ума, старание наставников напрасно.

Во всяком случае, если ближе понаблюдать за учёными мужами или стать свидетелями их бесед, то, хотя вокруг них мы увидим большую назойливую толпу, однако среди них будет мало тех, кто бы жадно стремился к добродетели и наукам.

Книга I, диалог 81

О замечательном ученике

Путь, по которому юность идёт, совершенно не ясен;

ум, что сулит нам успех, часто ввергает в порок.

Радость. Случай дал мне замечательного ученика, чуть ли не более дорогого, чем сын.

Разум. Трудное дело – не уподобиться умом дитяти, если все свои взоры и внимание будут постоянно направлены на него одного и ты будешь приспособлять своё восприятие и речь для его понимания. И чем больше учеников, тем больше нагромождается и груда трудов, и ты непрерывно будешь крутиться туда и сюда и, как говорит Сатирик:

Легко ль за руками мальчишек
всех уследить, когда, наблудив, они прямо не смотрят.(7)

Радость. Есть у меня один и притом самый известный ученик.

Разум. Из-за одного известного ученика ты можешь подвергнуть себя подозрительным суждениям со стороны многих людей. Всё, в чём бы он ни провинился, падёт на твою голову. «Вот, - скажут, - учёность, вот умение говорить, вот нравы. Взгляни на этого наставника – это самое верное отображение его дарований».

Радость. Ученика я получил высокородного.

Разум. Ну, значит, ты получил большую надежду на славу. Его преуспевание в науках уменьшит твою вину. Так как - об этом пишет философ Плутарх своему ученику, принцепсу Траяну(8) - народная молва обычно сваливает проступки учеников на наставников. Мы читали, что это пришлось претерпеть многим, и среди них Квинтилиану, Сенеке и самому отцу философов - Сократу (9).

Радость. У меня знатные ученики.

Разум. Лучше бы они были скромными. Впрочем, истинная знатность всегда имеет искру добродетели.

Радость. Я несу заботу о великом ученике.

Разум. Ты столкнёшься с химерой (10), имеющей три образа. С одной стороны, ты должен помогать мальчику, с другой – угодить его родителям, а с третьей – дать государству разум, который оно получит из твоих рук. Тебе был вверен необученный мальчик, а назад потребуют образованного.

Радость. Мне поручена забота о знатном мальчике.

Разум. И возраст опасный, и знатность внушает опасение. Из-за возраста мальчик невнимательный, а знатность делает его надменным.

Радость. Мне доверили мальчика, и он питает ко мне уважение.

Разум. Интересно, что ты скажешь, когда, став юношей, он будет смотреть на тебя свысока, а, ставши зрелым мужем, едва будет узнавать? Это мальчику свойственно доверие к учителю и согласи с ним.

Радость. Мальчик, которого мне доверили, любит меня.

Разум. Ты нарисовал совершенный образ; с ростом мальчика этот образ разрушится. Горячая любовь с возрастом может уйти.

Радость. Счастье неопределённо, а исход сомнителен. Некоторые талантливые люди, как бы ни старались, не достигают высот. А бывает, и отец, и наставник прилагают все силы, а мальчик только теряет время. Способного к учению учи, а не способного не томи и не мучай понапрасну ни его, ни себя; мастерство с трудом побеждает природу.

Радость. Ученик удерживает меня и даже бестолковый связывает.

Разум. Хотя ты и стоишь на скользком месте и строишь на быстротекущей воде, однако исполняй честно то, что тебе поручено. С наступлением зрелого возраста он может вспомнить это. Вообще, помнить или забыть это его дело, а твоё – быть добросовестным. Для тебя достаточно большой наградой является сама добродетель. Нет ничего приятнее сознания того, что ты делаешь доброе дело. Тебя не отклонит от честности отсутствие надежды на награды. А так как даже в этой жизни ни одно честно сделанное дело не остаётся без награды, то самый богатый её плод (с чем и мудрецы согласны) это сделать и помнить об этом молча.

Радость. Я нашёл ученика, обещающего много.

Разум. В том числе и много тревог. Конечно, если он станет хорошим, то его чувство создаст тебе сына; если же – плохим, его язык родит тебе врага, который, вспомнив, как он тебя боялся, возненавидит тебя.

Радость. Известность ученика огромна, и я надеюсь из-за неё прославиться.

Разум. Умеренная известность услаждает взоры, а неумеренная ослепляет. Кроме того, никто не сделает тебя известным, если ты сам не будешь сиять; а истинный свет идёт изнутри.

Радость. Великий у меня ученик.

Разум. Думаю, не более великий, чем у Сенеки (11). И величие этого ученика одних из наставников защитило, а других уничтожило; для первых он стал гаванью, для вторых - подводной скалой.

Книга II, диалог 40

О неучёном наставнике.

Если случилось, учитель тебе неучёный попался,
Можешь другого искать; но и сам будь прилежен.

Печаль. Наставник у меня неучёный.

Разум. Хотя и не может неучёный сделать учёного, однако пусть будет общепринятым такое правило: «Уметь обучать – свойство знающего». Всё же можно стать учёным и при неучёном наставнике или с помощью собственного старания, или (что вернее) по небесному внушению и вдохновению. Воспользуюсь словами Цицерона, «по божественному вдохновению» (12), без которого, надо думать, человек не может стать ни учёным, ни хорошим.

Печаль. Поневоле я слушаю неучёного наставника.

Разум. Так по своей воле слушай небесного наставника, который дал тебе уши, и не только те, которые мы видим, но и другие, невидимые, находящиеся в душе. Слушай Того, Кто учит человека разуму, как написано (13). Если Он молчит, напрасно трудится любой наставник, будь он самым учёным.

Печаль. Я едва переношу неучёного наставника.

Разум. Или беги от него и ищи другого, или обратись к самому себе. И вспомни об Эпикуре, которого хотя Цицерон часто высмеивал, однако Сенеке он представлялся великим мужем (14). У него не было не только неучёного наставника, но вообще – никакого. Об этом он сам хвастливо рассказывал.

А Августин, о чём он сам свидетельствует (а ему грешно не верить во всём),

ознакомившись с помощью наставников с аристотелевскими категориями (что считается самым трудным) и свободными искусствами, всё хорошо понял, как он сам же говорит, без всякого наставника (15).

А из недавних Бернар, человек весьма известный и своей учёностью, и своей святостью, те науки, в которых он превзошёл всех людей своего времени, изучил в лесах и полях без чьих бы то ни было наставлений, только с помощью размышлений и молитв и, как он сам говорит, наставниками его были только дубы и буки (16).

Если так когда-то бывало, то почему и теперь не может случиться?

А если бы это было не так, то что делали бы первые люди, у которых не было никакого наставника, да они бы его и не нашли никоим образом? И вот, задавая себе вопросы, размышляя, будоража и совершенствуя ум, они постигали то, в чём едва ли можете разобраться вы со всеми вашими наставниками.

Дерзни и ты на что-нибудь и не бойся сравнивать себя с великими. Если у тебя не окажется наставника смертного, на помощь придёт вечный

наставник, от которого все мы и который создал всё: и ум, и знания, и учителей.

Книга II, диалог 41

Об ученике неспособном, но надменном

Если попался тебе ученик неспособный,
Неблагодарен твой труд и усилия будут напрасны.

Печаль. Я имею неспособного ученика.

Разум. Значит, труд твой напрасен – ты пашешь песок и бросаешь в него семена. Природу не победишь.

Печаль. Случай дал мне неспособного ученика.

Разум. Так перестань возделывать скудную почву, распряги быков – что ты мучишься? Пощади и его, и себя. Когда есть столько необходимых неотложных работ, заниматься делами бесполезными - это глупость.

Печаль. Ученика я имею неспособного.

Разум. Если он способен стать добродетельным, тогда оставь его у себя: ты подготовишь его к каким-либо добрым занятиям. А если у него нет ни способностей, ни добродетелей, - оставь напрасный труд. В дырявом сосуде ничего не задержится, что бы ты туда ни влил. Все, кто когда-либо жил, и будет жить, и сейчас живёт, как бы ни были они прославлены своими добродетелями и учёностью, - не могут воспламенить ни один ум, если в его душе нет хоть какой-то искры, которая попала бы на хороший материал учения и которую могло бы раздуть дыхание наставника. Если же пепел холодный, ты тщетно будешь дуть на него.

Печаль. Я имею упрямого и надменного ученика.

Разум. Надменность – враг ума; когда заносчивый ученик не считает нужным подчиняться и пренебрегает учёбой, он будет с досадой подставлять руку под розги, душу предоставлять науке, уши – порицающим его, шею – хомуту.

Печаль. Я имею ученика высокомерного из-за его благополучия.

Разум. Как распухший глаз мешает зрению, так распухшая от высокомерия душа мешает уму. Чтобы был доступ к наукам, нужно умерять всякое высокомерие. Ты знаешь, как некогда Александр Македонский, когда решил заняться математикой и некоторые геометрические понятия, показалось ему, объяснили не совсем ясно, раздражённый трудностью восприятия, пристал к наставнику, чтобы тот обучал его понятнее. На это наставник, чтобы устранить у него всякую надежду на царский путь в учении, ответил: «Эти вещи одинаково трудны для всех» (17). Клянусь, так оно и есть. Ум ни с какой стороны не соотносится с должностью. Каждый хочет стать учёным и мудрым, но при этом упускает из виду, что не каждому это дано.

Печаль. Я имею ученика грубого и наглого.

Разум. Ты плывёшь вверх по течению реки, да ещё и против ветра. Убери паруса и устремись к берегу.

Печаль. Я имею ученика надменного и самонадеянного.

Разум. Ты не только вспахиваешь песок, но вскармливаешь змею, выращиваешь аконит (18) обучаешь врага.

Печаль. Я обучаю твердолобого ученика.

Разум. Ты поёшь для глухих – не так ли? А им всё равно - что крик, что молчание. Всегда самое сильное во всех делах это привычка. Посмотри, как молчалив рыболов и как громогласен охотник; а надзиратель в школе ещё громогласнее, чем охотник в лесу.

Печаль. Я получил жестокосердого ученика.

Разум. Часто легче смягчить сердце медведя, чем человека. Что же ты хочешь?

Вот в баснях и волк, и лисица выучивались наукам. А рассказ об учёном слоне это уже не бабья сказка, а свидетельство натуралиста(19).

Может, и этот твой ученик смягчит свою натуру усердным занятием.

Мне же представляется, что жизнь наставника это почти то же, что жизнь пастуха. И удивительно, если в конце концов они не переймут поведение друг от друга. Ведь один руководит скотиной, другой даёт наставления мальчикам.